

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

22 novembre 2004

PROPOSITION DE LOI

**modifiant le décret des
19-22 juillet 1791
relatif à l'organisation d'une police
municipale et correctionnelle et portant
le texte néerlandais dudit décret**

(déposée par MM. Bart Laeremans,
Bert Schoofs et Filip De Man)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

22 november 2004

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het decreet
van 19-22 juli 1791
«relatif à l'organisation d'une police
municipale et correctionnelle» en houdende
vaststelling van de Nederlandse tekst van
hetzelfde decreet**

(ingediend door de heren Bart Laeremans,
Bert Schoofs en Filip De Man)

RÉSUMÉ

Un certain nombre de textes législatifs, dont il n'existe pas de version néerlandaise officielle, sont toujours en vigueur.

Les auteurs de la présente proposition de loi entendent établir le texte néerlandais d'un décret de 1791 relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle. Ils se proposent par ailleurs d'adapter le contenu du décret en fonction de la conception actuelle de la société.

SAMENVATTING

Vandaag zijn nog steeds een aantal wetgevende teksten van kracht, waarvan geen authentieke Nederlandse tekst bestaat.

De indieners willen met dit wetsvoorstel de Nederlandse tekst vaststellen van een decreet van 1791 betreffende de inrichting van een gemeentelijke en correctionele politie. Ook willen ze de inhoud van de tekst aanpassen aan de huidige geëvolueerde maatschappelijke visie.

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BELANG</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition n° 1638/1 - 2001/2002.

Il est encore en vigueur dans ce pays certaines lois et certains décrets, ne datant pas seulement de l'époque où celui-ci était sous le joug de la France, dont seule la version française fait foi.

Nous proposons aujourd'hui d'adopter le texte néerlandais du décret des 19-22 juillet 1791 relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle, publié dans nos régions en vertu de l'arrêté des «représentants du peuple» du 24 frimaire de l'an IV (15 décembre 1795). Ainsi qu'il ressort des codes *Larcier* et *Story*, seuls les articles 8, 9, 10 et 46 de son titre I^{er} sont encore en vigueur¹. Les codes *Story* précisent à ce propos que seul le texte français fait foi et que le texte néerlandais est une traduction libre. Cela fait donc 210 ans que les Flamands tolèrent cet impérialisme linguistique!

Ce décret a été modifié par l'article 32, § 2, de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure, dont le texte néerlandais est libellé comme suit: «*In artikel 9 van het decreet van 19-22 juli 1791 «relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle», worden de woorden «les poids et mesures» geschrapt.*».

Les dispositions encore en vigueur du décret des 19-22 juillet 1791 règlent en particulier le droit de la police de pénétrer dans les lieux publics ainsi que la perquisition (ou plutôt le droit d'entrer) dans les lieux où se tiennent des jeux de hasard ou livrés à la débauche, ce qui constitue une arme fort utile dans la lutte contre la criminalité organisée. Ces dispositions permettent aussi aux communes de publier à nouveau les lois et règlements déjà en vigueur afin d'attirer l'attention des citoyens sur les dispositions qu'ils contiennent.

Le décret confère aux officiers de police un droit qui est normalement réservé aux juges d'instruction, et qui est un droit d'accès et non un droit de perquisition².

¹ Pour les articles 9 et 10, voir «R.DECLERCQ, *Beginnelsen van Strafrechtspleging*, Kluwer, 1999, n° 285, p.143.

² A.P.R., l.c. «*Huiszoeking en beslag in strafzaken*», n° 395.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel neemt de tekst over van voorstel nr. 1638/1 - 2001/2002.

Nog altijd zijn er in dit land wetten en decreten van kracht, en niet alleen uit het tijdperk van de Franse overheersing, waarvan de authentieke tekst alleen in het Frans is gesteld.

Thans wordt voorgesteld de Nederlandse tekst aan te nemen van het decreet van 19-22 juli 1791 «relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle», dat in onze gewesten werd bekendgemaakt krachtens het besluit van de «Vertegenwoordigers van het Volk» van 24 frimaire (rijpmaand) van het jaar IV (15 december 1795). Van dit decreet zijn nu nog de artikelen 8, 9, 10 en 46 van de eerste titel van kracht¹, zoals blijkt uit de wetboeken van *Larcier* en *Story*. In de wetboeken van *Story* lezen we hieromtrent: «Alleen de Franse tekst is authentiek. De Nederlandse tekst is een vrije vertaling.» De Vlamingen dulden dit taal-imperialisme al 210 jaar lang!

Dit decreet werd gewijzigd bij artikel 32, § 2, van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen, waarvan de Nederlandse tekst luidt als volgt: «In artikel 9 van het decreet van 19-22 juli 1791 «relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle» worden de woorden «les poids et mesures» geschrapt.

De nog van kracht zijnde bepalingen van het decreet van 19-22 juli 1791 regelen in het bijzonder het recht van de politie om openbare gelegenheden te betreden en de huiszoeking (eerder een recht van binnentreden) in plaatsen waar kansspelen worden gehouden en waar ontucht wordt bedreven. Een niet onaardig wapen in de strijd tegen de georganiseerde misdaad. Zij laten de gemeenten ook toe de reeds van kracht zijnde wetten en verordeningen opnieuw bekend te maken, om de aandacht van de burgers op de bepalingen van deze wetten en verordeningen te vestigen.

Het decreet verleent de officieren van politie een recht dat normaal alleen aan de onderzoeksrechters toekomt en dat een recht van toegang is en geen recht tot huiszoeking².

¹ Voor de artikelen 9 en 10 zie : R. DECLERCQ, *Beginnelsen van Strafrechtspleging*, Kluwer, 1999, nr. 285, blz. 143.

² A.P.R., tw. «*Huiszoeking en beslag in strafzaken*», nr. 395.

À l'instar d'un contorsionniste, le décret des 19-22 juillet 1791 a brillamment survécu aux nombreuses lois qui ont réformé la police: la loi sur la gendarmerie, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police et, enfin, la loi organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

Pour la rédaction du texte néerlandais, il a été fait utilement usage des *Codes bilingues de Story* et de la traduction du juge Leon Viaene dans l'*Algemene Praktische Rechtsverzameling*³

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Le décret comporte deux titres. Le premier, qui compte 48 articles, concerne la police municipale (aujourd'hui: locale) et le second, qui en compte 71, la police correctionnelle. À chaque titre correspond une nouvelle numérotation des articles. Le titre deux n'est cependant plus en vigueur.

Art. 4

L'article 8 du décret, qui est toujours en vigueur, traite du principe de l'inviolabilité du domicile. Pour le texte néerlandais, nous nous fondons en grande partie sur la traduction libre de Story et adaptons ce texte en fonction de la nouvelle structure de la police. Nous ne parlons donc plus de «police municipale» mais de «police locale». Nous remplaçons également l'expression «officier municipal» par l'expression «officier local».

Art. 5

L'article 9 autorise la police à pénétrer dans les lieux où tout le monde est admis indistinctement, en vue de constater certaines infractions. Il s'agit d'infractions en rapport avec l'exploitation de lieux accessibles au public, telles que des infractions aux règlements communaux, lois et règlements en matière d'industries, de métiers et d'établissements avec lesquels le public a des contacts, et en particulier aux lois et règlements sur les réjouissances publiques, les logements, les restaurants et les débits de boissons, à la législation sur l'ivresse publique, la protection de la jeunesse, la police du commerce, le ravitaillement du pays, etc.⁴ Il concerne également la constatation de désordres.

³ A.P.R., l.c. «Huiszoeking en beslag in strafzaken», 1962, n° 395.

⁴ A.P.R., l.c., n° 405

Het decreet van 19-22 juli 1791 heeft, zoals een ware lenigheidkunstenares, talrijke wetten die het politiewezen hebben hervormd, met glans overleefd: de wet op de rijkswacht, de nieuwe gemeentewet, de wet op het politieambt en tenslotte de wet op de geïntegreerde politie gestructureerd op twee niveaus.

Voor de redactie van de Nederlandse tekst werd dankbaar gebruik gemaakt van de *Tweetalige Wetboeken van Story* en van de vertaling van rechter Leon Viaene in de *Algemene Praktische Rechtsverzameling*³.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Het decreet telt twee titels. De eerste, die 48 artikelen bevat, betreft de gemeentelijke (nu: lokale) politie, de tweede, met 71 artikelen, de correctionele politie. Met iedere titel begint er een nieuwe nummering van de artikelen. De tweede titel is echter niet meer van kracht.

Art. 4

Artikel 8 van het decreet, nog steeds van kracht, betreft de principiële onschendbaarheid van de woning. We nemen grotendeels de Nederlandse vrije vertaling van Story als officiële Nederlandstalige versie en stroomlijnen deze tekst met de nieuwe politiestructuur. We spreken dus niet langer van gemeentelijke politie, maar van lokale politie. We vervangen tevens de term gemeentelijke ambtenaar door plaatselijke ambtenaar.

Art. 5

Het artikel 9 betreft het betreden, door de politie, van plaatsen die zonder onderscheid voor eenieder toegankelijk zijn, met het oog op het vaststellen van welbepaalde misdrijven. Het betreft misdrijven die verband houden met de uitbating van de voor het publiek toegankelijke plaatsen, zoals de gemeentelijke verordeningen, de wetten en de reglementen inzake de nijverheden, ambachten en inrichtingen waarmee het publiek in aanraking komt en meer bepaald de wetten en verordeningen op de openbare gemakkelikheden, de logementhuizen, de spijs- en drankhuizen, de wetgeving op de openbare dronkenschap, de bescherming van de jeugd, de politie op de handel, de bevoorrading van het land, enzovoort⁴. Het betreft eveneens de vaststelling van de wanordelikheden.

³ A.P.R. tw. «Huiszoeking en beslag in strafzaken», 1962, nr. 395.

⁴ A.P.R., l.c., nr. 405.

Art. 6

L'article 10 du décret concerne les maisons de jeux et les lieux de débauche, lieux considérés comme particulièrement suspects par le législateur⁵.

Les officiers de police peuvent en tout temps de la journée ou de la nuit pénétrer dans les maisons où se jouent habituellement des jeux de hasard⁶. Il est toutefois requis qu'ils agissent sur la désignation de deux citoyens⁷.

Ils peuvent pénétrer en tout temps de la journée ou de la nuit dans les lieux livrés notoirement à la débauche ou dans les lieux qui servent à la débauche, même sans désignation de deux citoyens⁸.

L'article 10 permet aux officiers de police d'entrer dans les maisons de jeux ou dans les maisons de débauche pour constater n'importe quelle infraction: aucune restriction n'est prévue en l'occurrence, alors que l'article 9 n'autorise les officiers de police à entrer dans des lieux publics qui ne sont pas des maisons de jeux ou des maisons de débauche que pour constater certaines infractions déterminées⁹.

Le mot «domiciliés» est supprimé. Si ce critère était un critère pertinent de fiabilité il y a deux cents ans, il est évident qu'il est obsolète à l'heure actuelle.

Art. 7

La plupart des articles ayant été supprimés, l'intitulé initial précédant l'article 32 a perdu sa raison d'être.

Art. 8

L'article 46, qui est toujours en vigueur selon les Codes de *Story*, concerne la compétence réglemen-

⁽⁵⁾ A.P.R., l.c., n° 409

⁽⁶⁾ A.P.R., l.c., n° 412

⁽⁷⁾ A.P.R., l.c., n° 399

⁽⁸⁾ A.P.R., l.c., n° 400

⁽⁹⁾ A.P.R., l.c., n° 407

Art. 6

Artikel 10 van het decreet betreft de speelhuizen en de ontuchthuizen, plaatsen die bij uitstek als verdacht worden beschouwd door de wetgever⁵.

De officieren van politie kunnen op ieder ogenblik van de dag of van de nacht binnentreden in huizen waar gewoonlijk kansspelen worden gespeeld⁶. Het is wel vereist dat zij handelen op aanwijzing van twee burgers⁷.

In de huizen waar naar algemene bekendheid ontucht wordt gepleegd of in de huizen die tot ontucht dienen, kunnen zij op ieder tijdstip van de dag of van de nacht binnengaan, zelfs zonder aanwijzing van twee burgers⁸.

Artikel 10 laat het betreden van de speelhuizen of van de huizen van ontucht toe ten einde om het even welk misdrijf vast te stellen: hier geldt er geen beperking zoals in artikel 9, dat het betreden van openbare plaatsen die geen speel- of ontuchthuis zijn alleen toelaat om welbepaalde misdrijven vast te stellen⁹.

De toevoeging «met een woonplaats» (in het Frans: *citoyens domiciliés*) vervalt. Mocht dit 200 jaar geleden een relevant criterium zijn voor betrouwbaarheid, vandaag is dit evident achterhaald.

Art. 7

Door het weglaten van de meeste artikels is het oorspronkelijk opschrift boven artikel 32 niet meer relevant.

Art. 8

Artikel 46, nog steeds van kracht volgens de *Wetboeken van Story*, betreft de reglementaire bevoegd-

⁽⁵⁾ A.P.R., l.c., nr. 409.

⁽⁶⁾ A.P.R., l.c., nr. 412.

⁽⁷⁾ A.P.R., l.c., nr. 399.

⁽⁸⁾ A.P.R., l.c., nr. 400.

⁽⁹⁾ A.P.R., l.c., nr. 407.

taire des communes et leur droit de publier à nouveau les lois et les arrêtés et de rappeler les citoyens à l'observation des lois et des règlements.

heid van de gemeenten en hun recht de wetten en de besluiten opnieuw bekend te maken en de burgers te herinneren aan de naleving van de wetten en de verordeningen.

Bart LAEREMANS (VLAAMS BELANG)
Bert SCHOOFs (VLAAMS BELANG)
Filip DE MAN (VLAAMS BELANG)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'intitulé du décret des 19-22 juillet 1791 relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle, modifié par la loi du 16 juin 1970, est remplacé par l'intitulé suivant:

«Décret des 19-22 juillet 1791 relatif à l'organisation d'une police locale et au droit des pouvoirs locaux de publier des lois et des règlements».

Art. 3

L'intitulé du Titre I^{er} est remplacé par l'intitulé suivant: «Police locale».

Art. 4

L'article 8 du même décret est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 8 — Nul officier local, commissaire ou officier de police locale ne pourra entrer dans les maisons des citoyens, si ce n'est pour la vérification des registres des logeurs, pour l'exécution des lois sur les contributions directes, ou en vertu des ordonnances, contraintes et jugements dont ils seront porteurs, ou enfin sur le cri des citoyens invoquant de l'intérieur d'une maison le secours de la force publique.».

Art. 5

L'article 9 du même décret, modifié par la loi du 16 juin 1970, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 9. — À l'égard des lieux où tout le monde est admis indistinctement, tels que cafés, cabarets, boutiques et autres, les officiers de police pourront toujours y entrer, soit pour prendre connaissance des désordres ou contraventions aux règlements, soit pour vérifier la salubrité des comestibles et médicaments.».

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Het opschrift van het decreet van 19-22 juli 1791 «relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle», gewijzigd bij de wet van 16 juni 1970, wordt als volgt gewijzigd:

«Decreet van 19-22 juli 1791 betreffende de inrichting van een lokale politie en het recht van de lokale besturen om wetten en reglementen bekend te maken».

Art. 3

Het opschrift van Titel I wordt vervangen als volgt: «Lokale politie».

Art. 4

Artikel 8 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt:

«Art. 8. — Geen enkele plaatselijke ambtenaar, commissaris of officier van de lokale politie kan de huizen van de burgers betreden, tenzij voor het nazien van de registers der logieshouders, voor de uitvoering van de wetten op de directe belastingen of krachtens bevelschriften, dwangbevelen of vonnissen waarvan zij dragers zijn, of ten slotte op het geroep van de burgers die vanuit een huis beroep doen op de openbare macht.».

Art. 5

Artikel 9 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij de wet van 16 juni 1970, wordt vervangen als volgt:

«Art. 9. — De plaatsen waar iedereen zonder onderscheid wordt toegelaten, zoals de drankgelegenheden, herbergen, winkels en andere, mogen door de politie-officieren altijd betreden worden, hetzij om er wanordelijkheden of overtredingen van reglementen vast te stellen, hetzij om de gezondheid van eetwaren en geneesmiddelen na te gaan.».

Art. 6

L'article 10 du même décret est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 10. — Ils pourront aussi entrer en tout temps dans les maisons où l'on donne habituellement à jouer des jeux de hasard, mais seulement sur la désignation qui leur en aurait été donnée par deux citoyens.

Ils pourront également entrer en tout temps dans les lieux livrés notoirement à la débauche.».

Art. 7

Le § 5, intitulé «Formes de procéder et règles à observer par le tribunal de police municipale», est abrogé.

Art. 8

L'article 46 du même décret est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 46. — L'autorité communale peut à nouveau publier les lois et les règlements, ou rappeler les citoyens à leur respect.».

25 octobre 2004

Art. 6

Artikel 10 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt:

«Art. 10. — Zij kunnen ook te allen tijde binnentreden in de huizen waar gewoonlijk kansspelen worden gehouden, maar alleen op de aanwijzing ervan door twee burgers.

Zij kunnen eveneens op ieder ogenblik de plaatsen betreden die, naar algemeen geweten is, dienen voor het plegen van ontucht.»

Art. 7

Paragraaf 5, met als opschrift «*Formes de procéder et règles à observer par le tribunal de police municipale*» wordt opgeheven.

Art. 8

Artikel 46 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt:

«Art. 46. — De gemeentelijke overheid kan de wetten en de reglementen opnieuw bekend maken of de burgers herinneren aan de naleving ervan.».

25 oktober 2004

Bart LAEREMANS (VLAAMS BELANG)
Bert SCHOOFs (VLAAMS BELANG)
Filip DE MAN (VLAAMS BELANG)

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

19 juillet 1791

Décret relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle

Titre I^{er}.

§ 2. Règles à suivre par les officiers municipaux ou les citoyens commis par la municipalité pour constater les contraventions de police

Art. 8

Visites domiciliaires défendues – Nul officier municipal, commissaire ou officier de police municipale ne pourra entrer dans les maisons des citoyens, si ce n'est pour la vérification des registres des logeurs, pour l'exécution des lois sur les contributions directes, ou en vertu des ordonnances, contraintes et jugements dont ils seront porteurs, ou enfin sur le cri des citoyens, invoquant de l'intérieur d'une maison le secours de la force publique.

Art. 9

Visite des cabarets et boutiques – A l'égard des lieux où tout le monde est admis indistinctement, tels que cafés, cabarets, boutiques et autres, les officiers de police pourront toujours y entrer, soit pour prendre connaissance des désordres ou contraventions aux règlements, soit pour vérifier la salubrité des comestibles et médicaments.

Art. 10

Ils pourront aussi entrer, en tout temps, dans les maisons où l'on donne habituellement à jouer des jeux de hasard, mais seulement sur la désignation qui leur en aurait été donnée par deux citoyens domiciliés.

Ils pourront également entrer, en tout temps, dans les lieux livrés notoirement à la débauche.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

19 juillet 1791

Décret relatif à l'organisation d'une police locale et au droit des pouvoirs locaux de publier des lois et des règlements¹

Titre I^{er}.

Police locale²

Art. 8

Nul officier local, commissaire ou officier de police locale ne pourra entrer dans les maisons des citoyens, si ce n'est pour la vérification des registres des logeurs, pour l'exécution des lois sur les contributions directes, ou en vertu des ordonnances, contraintes et jugements dont ils seront porteurs, ou enfin sur le cri des citoyens invoquant de l'intérieur d'une maison le secours de la force publique.³

Art. 9

À l'égard des lieux où tout le monde est admis indistinctement, tels que cafés, cabarets, boutiques et autres, les officiers de police pourront toujours y entrer, soit pour prendre connaissance des désordres ou contraventions aux règlements, soit pour vérifier la salubrité des comestibles et médicaments.⁴

Art. 10

Ils pourront aussi entrer en tout temps dans les maisons où l'on donne habituellement à jouer des jeux de hasard, mais seulement sur la désignation qui leur en aurait été donnée par deux citoyens.

Ils pourront également entrer en tout temps dans les lieux livrés notoirement à la débauche.⁵

¹ Art. 2: remplacement

² Art. 3: remplacement

³ Art. 4: remplacement

⁴ Art. 5: remplacement

⁵ Art. 6: remplacement

BASISTEKST

19 juli 1791

Decreet betreffende de organisatie van een gemeentelijke en correctionele politie**Titel I****§ 2. Regels te volgen door de gemeentelijke ambtenaren of de door de gemeente aangestelde burgers, om de overtredingen vast te stellen****Art. 8**

Verboden huiszoekingen – Geen enkele gemeentelijke ambtenaar, commissaris of officier van gemeentelijke politie mag de huizen van de burgers betreden, tenzij voor het nazien van de registers der logieshouders, voor de uitvoering van de wetten op de directe belastingen, of krachtens bevelschriften, dwangbevelen of vonnissen waarvan zij drager zijn, of ten slotte op het hulpgeroep van de burgers die vanuit een huis beroep doen op de openbare macht.

Art. 9

Huiszoeking in herbergen en winkels – De plaatsen waar iedereen zonder onderscheid wordt toegelaten, zoals de drankgelegenheden, herbergen, winkels en andere, mogen door de politieofficiëren altijd betreden worden, hetzij om er wanordelijkheden of overtredingen van verordeningen vast te stellen, hetzij om de gezondheid van eetwaren en geneesmiddelen na te gaan.

Art. 10

Huiszoeking in speelhuizen – Zij kunnen te allen tijde de huizen betreden, waar gewoonlijk kansspelen worden gehouden, met dien verstande dat dit enkel maar kan geschieden op aanwijzing van twee burgers die de gemeente bewonen.

Zij kunnen ook te allen tijde de plaatsen betreden waarvan het algemeen bekend is dat zij dienen voor het plegen van ontucht.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

19 juli 1791

Decreet betreffende de inrichting van een lokale politie en het recht van de lokale besturen om wetten en reglementen bekend te maken¹**Titel I.****Lokale politie²****Art. 8**

Geen enkele plaatselijke ambtenaar, commissaris of officier van de lokale politie kan de huizen van de burgers betreden, tenzij voor het nazien van de registers der logieshouders, voor de uitvoering van de wetten op de directe belastingen of krachtens bevelschriften, dwangbevelen of vonnissen waarvan zij drager zijn, of ten slotte op het geroep van de burgers die vanuit een huis beroep doen op de openbare macht.³

Art. 9

De plaatsen waar iedereen zonder onderscheid wordt toegelaten, zoals de drankgelegenheden, herbergen, winkels en andere, mogen door de politieofficiëren altijd betreden worden, hetzij om er wanordelijkheden of overtredingen van reglementen vast te stellen, hetzij om de gezondheid van eetwaren en geneesmiddelen na te gaan.⁴

Art. 10

Zij kunnen ook te allen tijde binnentreden in de huizen waar gewoonlijk kansspelen worden gehouden, maar alleen op de aanwijzing ervan door twee burgers.

Zij kunnen eveneens op ieder ogenblik de plaatsen betreden die, naar algemeen geweten is, dienen voor het plegen van ontucht.⁵

¹ Art. 2: vervanging² Art. 3: vervanging³ Art. 4: vervanging⁴ Art. 5: vervanging⁵ Art. 6: vervanging

§ 5. Formes de procéder et règles à observer par le tribunal de police municipale

Art. 46

Arrêtés des corps municipaux en matière de police – Aucun tribunal de police municipale, ni aucun corps municipal ne pourra faire de règlements. Le corps municipal néanmoins, pourra, sous le nom et l'intitulé de délibérations, et sauf la réformation, s'il y a lieu, par l'administration du département, faire des arrêtés sur les objets qui suivent:

1° Lorsqu'il s'agira d'ordonner les précautions locales sur les objets confiés à sa vigilance et à son autorité par les articles 3 et 4 du titre XI du décret du 16-24 août 1790 sur l'organisation judiciaire;

2° De publier de nouveau les lois et règlements de police, ou de rappeler les citoyens à leur observation.

[...⁶]

Art. 46

L'autorité communale peut à nouveau publier les lois et les règlements, ou rappeler les citoyens à leur respect.⁷

⁶ Art. 7: abrogation

⁷ Art. 8: remplacement

§ 5. Procedurevormen en regels welke door de gemeentelijke politierechtbank geëerbiedigd moeten worden

Art. 46

Besluiten van gemeentelijke overheden inzake politie – Geen enkele gemeentelijke politierechtbank en geen enkele gemeentelijke overheid mag verordeningen maken. De gemeentelijke overheid mag evenwel, onder de benaming en het opschrift «beraadslaging», besluiten nemen, onder voorbehoud van wijziging door het departement, over de volgende onderwerpen:

1° Wanneer het gaat om het bevelen van plaatselijke voorzorgsmaatregelen betreffende de aangelegenheden toevertrouwd aan haar waakzaamheid en haar gezag door de artikelen 3 en 4 van titel XI van het decreet van 16-24 augustus 1790 op de rechterlijke organisatie;

2° Het opnieuw bekendmaken van de wetten en politieverordeningen, of het herinneren van de burgers aan de naleving ervan.

[...⁶]

Art. 46

De gemeentelijke overheid kan de wetten en de reglementen opnieuw bekend maken of de burgers herinneren aan de naleving ervan.⁷

⁶ Art. 7: opheffing

⁷ Art. 8: vervanging